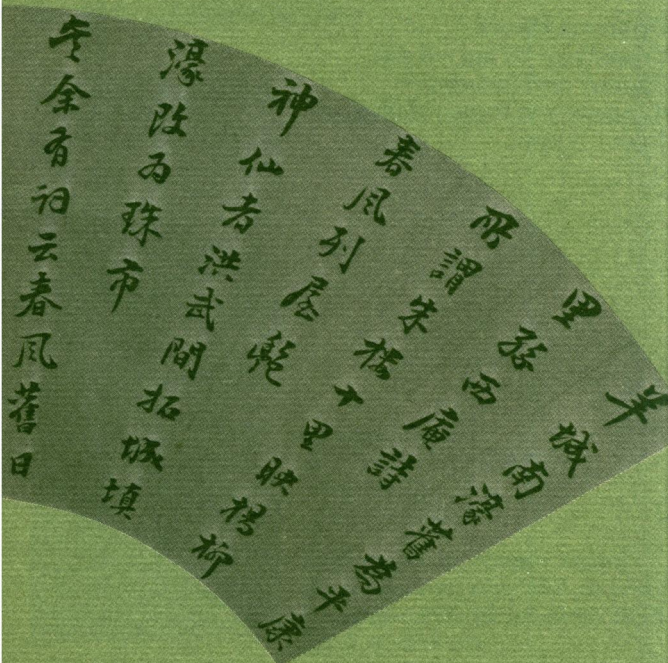




市政局 • 香港藝術館

**URBAN COUNCIL**  
MUSEUM OF ART



一九八二年三月及四月通訊

NEWSLETTER  
MAR-APR 1982

## 香港藝術館

香港・愛丁堡廣場・大會堂

電話：五・二二四一二七

### 開放時間

週日：上午十時至下午六時

(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：

下午一時至六時

## Hong Kong Museum of Art

City Hall • Edinburgh Place

Tel.: 5-224127

### Opening Hours

Weekdays: 10 am - 6 pm

(Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays:

1 pm - 6 pm

### 封面

行書詠平康里

吳蘭修(1789-1839)

水墨紙本扇面

17.5 × 52厘米

### Cover

Calligraphy in running script

Wu Lanxiu (1789-1839)

Ink on paper fan

17.5 × 52 cm

## 展覽 Exhibitions

### 市政局主辦展覽

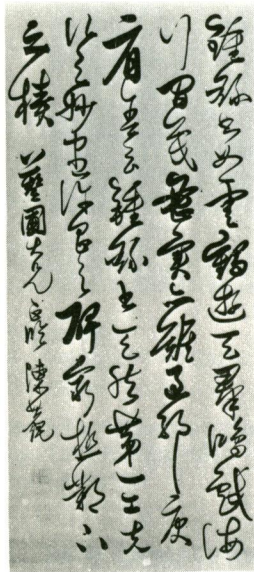
Exhibitions presented by the Urban Council

### 一 廣東歷代名家書法

大會堂高座十二樓

至三月廿一日

這個展覽展出本館歷年所藏之明清廣東名家書法約六十件，俾使觀眾能對廣東書法的發展歷程和各大書家的不同面貌有一概括之認識。一本介紹廣東歷代名家書法特刊，在展覽期間出售。



草書論鍾繇書法

陳其琨(約十九世紀早期)

水墨金牋立軸

122.5 × 53.5厘米

### Calligraphy in cursive script

Chen Qikun (c. early 19th century)

Hanging scroll, ink on gilded paper

122.5 × 53.5 cm

### 1 Guangdong Calligraphy

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block  
Up to Mar 21

In the exhibition, a selection of about sixty works from the permanent collection of the Museum by well-known Guangdong calligraphers will be featured to illustrate the development of Guangdong calligraphy and the styles of various masters in the Ming and Qing dynasties. A special handbook on the subject is available for sale at the exhibition.



## 二 海外華裔名家繪畫

大會堂高座十二樓

四月三日至五月三十日

是項由市政局主辦的展覽，將展出包括來自法國、意大利、英國及美國等地的名家作品，顯示在現代的西方藝術思潮和運動的衝擊下，華裔藝術家在他們的作品上所作出的反響。此次展品計有油畫、水墨畫、版畫及水彩畫。



### 賣相思

丁雄泉

一九七四年作

塑膠彩

177×228厘米

### I Give You My Lovesick

Walasse Ting

Dated 1974

Acrylic on canvas

177 × 228 cm

## 2 The Chinese Response — Paintings by Leading Overseas Artists

Museum Gallery, 11th floor, City Hall High Block

April 3 to May 30

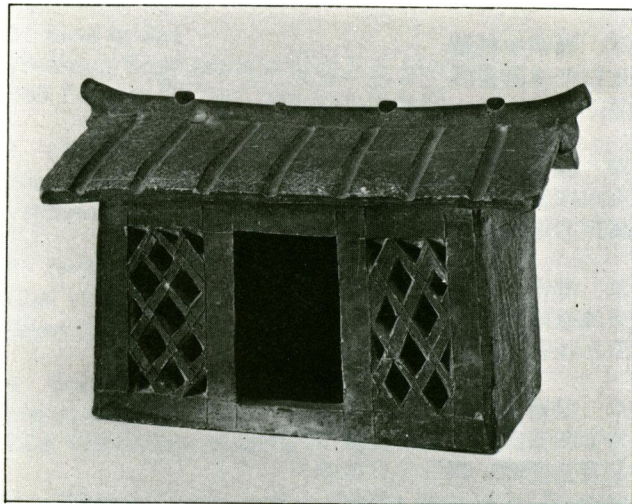
This exhibition presented by the Urban Council introduces the work of famous overseas Chinese artists from Britain, France, Italy, and the United States. They reflect the different stylistic development and artistic achievements of these renown artists in response to contemporary art thoughts and art movement. In this exhibition, original oil paintings, ink paintings, prints and watercolours will be featured.

## 三 中國早期陶瓷

大會堂高座十一樓

至八二年五月

是次展覽將展出漢代以前迄至宋代陶瓷器約一百四十件，包括漢陶、長沙及廣東出土之陶器、綠釉器、陶俑、三彩器、白釉器、磁州窯器、褐、藍、及黑釉器及各類青瓷。本展覽將透過各項陶瓷展示中國陶匠的高度技巧及創新的風格。



### 干欄式陶屋

漢(公元前206—公元220)

高：19厘米

### Model of a pottery house

Han (206 BC-220 AD)

Height: 19 cm

## 3 Early Chinese Ceramics

Museum Gallery, 10th floor, City Hall High Block  
Up to May 1982

About 140 items of early Chinese ceramics from Pre-Han period through the Song dynasty (960-1279) will be on display. Items include Han pottery, pottery from Changsha and Guangdong, lead-glazed earthenware, tomb figurines, three-coloured wares, white glazed pottery, Cizhou stoneware, black, brown and blue glazed stoneware and celadons. The exhibition demonstrates the achievements of Chinese potters in the mastery of potting technique and innovation of style.

# 巡迴展覽

## 一 亨利・馬蒂斯

油蔴地圖書館：三月一日至三月十五日

## 二 臘奧耳・杜飛

薄扶林圖書館：三月二日至三月十六日

油蔴地圖書館：四月一日至四月十五日

## 三 藝術中的線

窩打老道圖書館：三月一日至三月十五日

薄扶林圖書館：四月一日至四月十五日

## 四 藝術中的體

深水埗圖書館：三月二日至三月十六日

窩打老道圖書館：四月二日至四月十六日

## 五 藝術中的組織

柴灣圖書館：三月一日至三月十五日

深水埗圖書館：四月二日至四月十六日

## 六 藝術中的面

美孚圖書館：三月一日至三月十五日

柴灣圖書館：四月二日至四月十六日

## 七 中國書法：甲骨至金文

坪石圖書館：三月一日至三月十五日

美孚圖書館：四月一日至四月十五日

## 八 中國書法：金文至秦刻石

官塘圖書館：三月二日至三月十六日

坪石圖書館：四月二日至四月十六日

# Travelling Exhibitions

## 1 Henri Matisse

Yau Ma Tei Library: Mar 1 — Mar 15

## 2 Raoul Dufy

Pok Fu Lam Library: Mar 2 — Mar 16

Yau Ma Tei Library: Apr 1 — Apr 15

## 3 Line in Art

Waterloo Road Library: Mar 1 — Mar 15

Pok Fu Lam Library: Apr 1 — Apr 15

## 4 Mass in Art

Sham Shui Po Library: Mar 2 — Mar 16

Waterloo Road Library: Apr 2 — Apr 16

## 5 Organization in Art

Chai Wan Library: Mar 1 — Mar 15

Sham Shui Po Library: Apr 2 — Apr 16

## 6 Surface in Art

Mei Foo Library: Mar 1 — Mar 15

Chai Wan Library: Apr 2 — Apr 16

## 7 Chinese Calligraphy: Oracle Bones to Bronze Inscriptions

Ping Shek Library: Mar 1 — Mar 15

Mei Foo Library: Apr 1 — Apr 15

## 8 Chinese Calligraphy: Bronze Inscriptions to Stone Inscriptions

Kwun Tong Library: Mar 2 — Mar 16

Ping Shek Library: Apr 2 — Apr 16



# 電影節目

電影將在太空館之演講廳舉行。免費入場券即日起在，藝術館之接待處及太空館之天文書店派發，亦可用郵遞方式索取。

## 三月

三月廿六日 星期五 下午五時半  
三月廿七日 星期六 下午三時半

- 一 生活的寫照 (彩色，十三分鐘)
- 二 活的石頭 (彩色，三十一分鐘)

首部電影介紹愛斯基摩畫家畢詩奧諾的素描。她是加拿大巴菲島桃瑟角的著名藝術家，其彩色鉛筆及箱頭筆素描紀錄了她以往在北極的生活，與及雀鳥、動物和神靈在愛斯基摩人生活中所扮演的重要角色。次部電影介紹愛斯基摩人石雕藝術的靈感泉源。他們把在石頭上所見的形象解放出來；他們的題材往往與奇異的信仰有關。影片的中心環繞一個古老的傳說，一個海神幫助獵人的故事。

## 四月

四月廿三日 星期五 下午五時半  
四月廿四日 星期六 下午三時半

- 一 衛斯德里的繪畫 (彩色，十二分鐘)
- 二 約肯·約金德 (彩色，三十五分鐘)

衛斯德里(一九二四年生)是當代荷蘭藝壇引人著目的畫家。影片以輕快富有韻律的節奏介紹他的繪畫，他的作品反映出他對人怪異荒旦的看法。約肯·約金德(一八一九—一八九一)是十九世紀的荷蘭風景畫家與版畫家，也是善用光與色在繪畫上的先導者之一。他描寫海港與海洋景色的繪畫最能捕捉大自然充滿空氣感的美麗，影響印象派畫家很大。影片把他的風景畫作與今日當地的情況作一比較，充份顯示出這位藝術家在油畫、水彩及銅版畫上的高超技巧。

# Film Programme

The films will be shown at the Lecture Hall of Space Museum. Free admission tickets are now available from the counter of the Museum of Art and the Astronomy Bookshop of the Space Museum or through postal booking.

## March

Fri March 26 5.30 pm  
Sat March 27 3.30 pm

- 1 Pictures Out of My Life (colour, 13 mins)
- 2 The Living Stone (colour, 31 mins)

The first film is a recollection of drawings by an Eskimo artist, Pitseolak who is one of the most famous graphic artists in Cape Dorset, Baffin Island of Canada. Her colour pencil and felt-pen drawings vividly illustrate her memories of past life in the Arctic and of the birds, animals and spirits that figured so large in the daily life of the Eskimo. The second film shows the inspiration behind Eskimo sculpture. The Eskimo's approach to the work is to release the image he sees imprisoned in the rough stone. Very often, the subject is related to belief in the supernatural. The film centres around an old legend about the carving of the image of a sea spirit to bring food to a hungry camp.

## April

Fri April 23 5.30 pm  
Sat April 24 3.30 pm

- 1 The Paintings of Co Westerik (colour, 12 mins)
- 2 Johan Jongkind (colour, 35 mins)

Co Westerik (born 1924) is a striking figure in the world of contemporary Dutch art. In the film, his paintings reflecting his strange and haunting vision towards man are illustrated in a rhythmical sequence. Johan Barthold Jongkind (1819-1891) is a 19th century Dutch landscape painter and etcher who was one of the innovators in the use of light and colour. His paintings of marine and seaport sceneries capturing their atmospheric beauty influenced the French Impressionists. A number of interesting comparisons of the artist's works with the same landscapes as they appear today bring out Jongkind's mastery of the techniques of etching and painting in oil and watercolour.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first come first serve basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per performance.

..... ✂  
請填上所需之入場券數目

Please insert number of tickets required:

26.3.82 ☐

27.3.82 ☐

23.4.82 ☐

24.4.82 ☐

Name 姓名 \_\_\_\_\_

Address 地址 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## 新出刊物 New Publication

### 香港藝術一九七〇—八〇

一九八一年版，精裝一冊，25.5×21.5厘米。

一百八十頁。彩色圖版五十七幅，黑白圖版十幅。

售價：港幣六十元 ISBN 962-215-037-7

此乃香港藝術館在八一年七月至十月間所舉辦「香港藝術一九七〇—八〇」之展覽目錄。本目錄包括六十七件本館收藏現代藝術品中精選之香港藝術家創作，包括水墨畫、油畫、版畫、雕塑、中國書法、素描、水彩、拼貼等等。內有譚志成之序文，介紹香港藝術從戰前至一九七〇年代之發展概況，並附有該六十位藝術家的傳略。



### Hong Kong Art 1970-80

1981, hardcover, 25.5 × 21.5 cm, 180 pp with 57 colour plates and 10 B/W plates

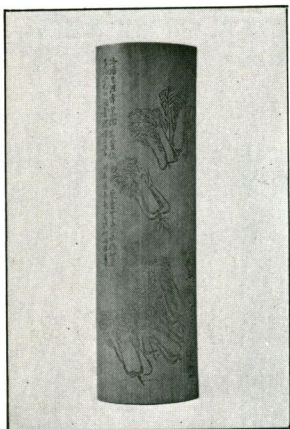
Price: \$60 ISBN 962-215-037-7

A fully illustrated catalogue for the exhibition 'Hong Kong Art 1970-80' held in July through October 1981. The exhibition includes 67 works of Chinese painting, western painting, print, sculpture, Chinese calligraphy, drawing, watercolour, collage and others selected from the permanent collection of the Museum. A comprehensive introduction by Laurence C.S. Tam, giving a summary of the development of Hong Kong art from the pre-war period to the 1970s, and biographies of 60 Hong Kong artists, are included.



## 新增藏品 New Acquisitions

臂擱乃文人書寫時墊臂之工具，因竹可象徵君子，所以古今文士每多喜用竹製臂擱，並於其上雕刻各種紋飾。張志魚，字瘦梅，又字通玄，號寄斯庵主，北京人。生於公元一八九一年，擅刻竹，尤擅扇骨，並著有《刻竹治印，無師自通》一書。圖中臂擱，雕刻技法圓渾剛勁，刻者能以刀代筆，把白石老人一幅白菜圖表現無遺。



淺刻齊白石「白菜圖」竹臂擱

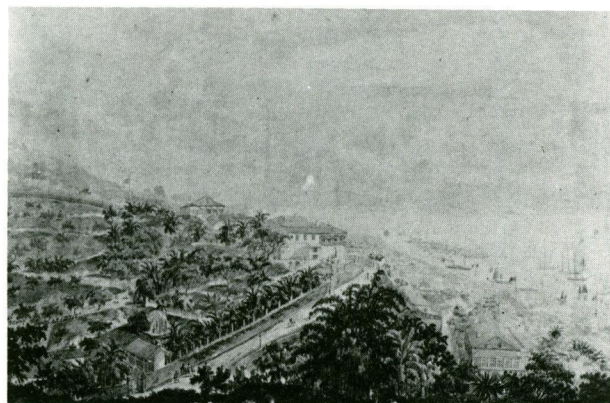
張志魚款  
二十世紀中葉  
長：28厘米

### Bamboo wristrest carved with cabbages drawn by Qi Baishi

Mark of Zhang Zhiyu  
Mid-20th century  
Length: 28 cm

Wristrest is used by Chinese scholars for supporting the forearm while writing with a Chinese brush. Since bamboo is a symbol of gentleman of virtue, wristrests made of bamboo are thus favoured by scholars. Various kinds of decorations and inscriptions are often carved on bamboo wristrests. Zhang Zhiyu, alias Shoumei, Tongxuan, or Jisi Arzhu, is a native of Beijing. Born in 1891, he is skilled in carving bamboos, especially fan frames. He is the author of the book *Teach Yourself Bamboo and Seal Carvings*. The wristrest in the figure is carved with cabbages drawn by Qi Baishi.

十九世紀中葉，來華經商或旅遊者甚衆，他們多喜歡選購一些繪畫中國風貌的繪畫以作紀念，而當時鬻畫維生者，爲數不少。在芸芸職業畫師中，以巴普蒂斯塔的名氣較大，畫技也較高。巴氏乃英國名畫家錢納利的高足，時人認爲其畫技遠勝錢氏的另一位也是以鬻畫維生的弟子關喬昌。巴普蒂斯塔的畫作，以描繪香港景物爲多，並以精確細緻見稱。此幅香港藝術館所藏的水彩畫，前方是堅道，右方是維多利亞港，遠方迤邐群山是大嶼山，是巴氏的得意之作。



堅道一景

巴普蒂斯塔  
約一八六〇年  
水彩紙本  
40.5×57厘米

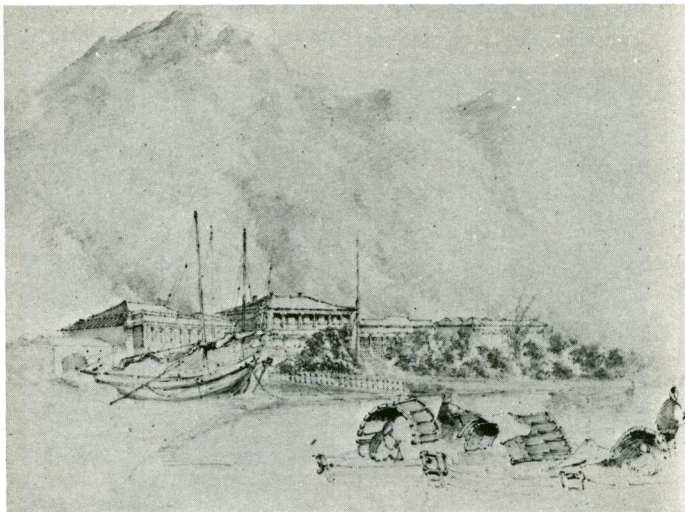
### A view of Caine Road

Marciano Baptista  
c. 1860  
Watercolour on paper  
40.5 × 57 cm

Marciano Baptista was one of the leading professional artists active in Hong Kong in the mid-19th century when paintings of port views and alike were produced in large quantities for sale to visitors as souvenirs. The artist, a student of George Chinnery, was rated as incomparably superior to Lamqua, another pupil of Chinnery, who was also working as a professional artist. Baptista has produced a large number of watercolours depicting the scenery of Hong Kong which are noted for its accuracy and detail in representation. This watercolour showing the view of Caine Road in the foreground, Victoria Harbour in the middle ground and Lantau Island in the far distance is a good example of his work.



這是屈臣醫生的鉛筆及棕色墨素描。畫中所見乃春園一景，岸邊有小艇三兩，景色怡人。春園現位於灣仔之中心，但在上世紀中葉，却為一海濱高尚住宅區，環境清幽，風光旖旎。至於春園一名之由來，有謂因附近一山溪而得名，也有謂英人以該區之環境與倫敦之春園相似，因而以春園稱之。屈臣醫生是錢納利的高徒，從是幅素描可看到他受乃師影響很深。



**春園遠眺**  
屈臣醫生  
十九世紀中葉  
棕色墨水及鉛筆紙本  
22.5×31.5厘米

**View of Spring Gardens with sampans in the foreground**

Dr T B Watson  
Mid-19th century  
Sepia ink and pencil on paper  
22.5 × 31.5 cm

This drawing, executed with pencil, pen and sepia ink by T B Watson (1815-1860), shows the extensive view of Spring Gardens with houses near the waterfront and sampans in the foreground. Spring Gardens which was perhaps named after a district in London, or from a spring flowing through it, now in the heart of Wanchai away from the seafront. However, it was once a picturesque seaside residential area in the mid-19th century. Watson was a pupil of George Chinnery. This drawing shows the strong influence of his master.

朱漢新一九五〇年生於廣東。一九七五年畢業於香港中文大學藝術系。翌年獲意大利政府頒贈獎學金往意大利弗羅倫斯學習雕塑。一九八〇年回港，被譽為年青一代中最有潛質的藝術家之一。朱愛以大理石作雕塑素材，並喜作母與子及男女造像等。他以幾何形式的體態來表達了父母親對子女的愛護。雕塑的質感和重量感，亦強調了家庭內密切和牢不可破的關係。雕塑半圓形的處理，令人聯想到一張舒適的安樂椅，使觀者產生了一種輕鬆愉快的感覺。



**家庭樂**

朱漢新  
一九八一年作  
大理石雕  
高：46厘米

**Family**

Chu Hon-sun  
Dated 1981  
Marble sculpture  
Height: 46 cm

Chu Hon-sun was born in 1950 in Guangdong, China. He graduated from the Fine Arts Department of the Chinese University of Hong Kong in 1975. In the following year, he received a scholarship from the Italian government to study sculpture at the Academy of Fine Arts, Florence and a year later at the Academy of Fine Arts, Carrara. In 1980, he returned to Hong Kong and is now one of the most promising young sculptors. Chu loves to work with marble. His subjects usually centre around a common theme: mother and child, man and woman. His geometric figurative sculpture explores the intensity of maternal relationship. In this work, he has successfully captured the strong bondage of parental love towards the child. The heaviness and solidity of the sculpture further emphasize the firm relationship among the family members. And with the semi-circular formation which reminds us of a rocking chair, a mood of contentedness is passed to the viewer.



古元一九一九年生於廣東省中山縣。一九三八年往延安入魯迅藝術學院學習美術。一九四五年古氏離開延安往中國華北和東北工作。一九五〇年在北京定居，受聘為中央美術學院教授。古氏專攻木刻版畫，表現他在生活上的體驗和對社會的感受，尤喜以農村風光作為創作對象。這件他在一九六三年完成的作品，畫中半圓形的拱橋和水中的倒影，形成了一個橢圓的形狀，簡潔有力，以綠色和黑色作主調，配以紅傘粉荷，襯托出橋子的純白，顯示了作者豐富的構想力。

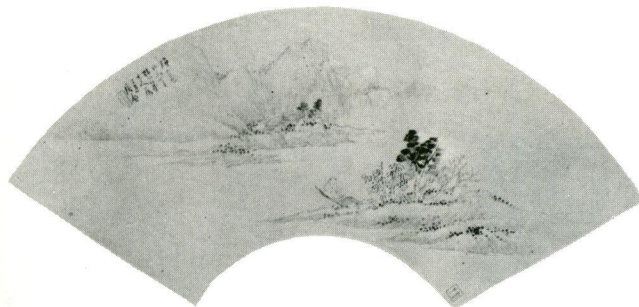


**玉帶橋**  
古元  
一九六三年作  
木刻版畫  
28×32厘米

**The Jade Belt Bridge**  
Gu Yuan  
Dated 1963  
Woodcut print  
28 × 32 cm

Gu Yuan was born in 1919 in Zhongshan, Guangdong. In 1938 he went to Yanan and studied fine arts at the Luxun Art Institute. In 1945, he left Yanan and worked in the North and Northeast China. He settled in Beijing in 1950 and became a professor at the Central Institute of Fine Arts. Gu specialized in woodblock print. His work is a reflection of his life experience of the society in which he lives in. He also loves to depict rural scenes of the country. In this woodcut done in 1963, the composition is bold and simple, with minimal colours of green and black. The red umbrella and the pink petals of the water-lilies highlight the whiteness and purity of the bridge against a plain background.

居廉(一八二八—一九〇四)，字古泉，號隔山老人，廣東番禺人。擅以沒骨法繪畫花鳥草蟲。用色淡雅，氣韻生動。小品扇面等尤其所長。居氏較少繪山水，此幅韻緻超逸，為其率意自然之作。



**山水**  
居廉  
水墨紙本扇面  
19.5×54.5厘米

**Landscape**  
Ju Lian  
Ink on paper fan  
19.5 × 54.5 cm

Ju Lian (1828-1904), alias Guquan, pseudonym Goshanlaoren, was a native of Panyu, Guangdong. He was an excellent painter of flowers, birds and insects. His paintings are imbued with a lyrical resonance. Ju was particularly credited for painting fans and album leaves of a smaller size. He seldom painted landscapes. The present fan painting of landscape was done in a spontaneous and free style.

羅卓，字艮齋，廣東新會人。爲二十世紀初期活躍於廣州之傳統派畫家，擅繪山水人物。趙浩（一八八一——一九四八），字浩公，廣東南海人，曾任教廣州中山大學，是當時廣州國畫研究會的主要人物。趙氏精繪宋院花鳥，兼擅山水人物，又工書法。此畫爲羅、趙二人在一九二四年所繪。當時兩人俱屬癸亥合作畫社社員。畫上並附書法名家鄧爾雅及畫家鄧芬題識，頗具歷史價值。畫中所繪爲宋代著名書畫及鑑藏家米芾拜石時的情景。



#### 米芾拜石圖

羅卓、趙浩

一九二四年作

水墨設色紙本直幅

107×33厘米

#### Mi Fu worshipping the rock

Luo Zhuo, Zhao Hao

Dated 1924

Vertical scroll, ink & colour on paper

107 × 33 cm

Luo Zhuo, alias Qenzhai, was a native of Xinhui, Guangdong. He was a traditional painter active in Guangzhou in the 20th century and was excelled in painting landscapes and figures. Zhao Hao (1881-1948), alias Haogong, was a native of Taishan, Guangdong. He had taught in the Zhongshan University in Guangzhou, and was an important member of the 'Chinese Painting Society of Guangzhou'. Zhao was a proficient painter of flowers and birds in the Song academic style, and he was skilled in painting landscapes and figures. He was also a noted calligrapher of the time. The painting was jointly painted by the two masters in 1924. They were members of the Guihai Painting Society at that time. This painting which portrays the incident of the great connoisseur and master of calligraphy and painting of the Song dynasty, Mi Fu, worshipping the rock. It also has special historical significance as it bears the inscriptions by the well-known calligrapher, Deng Erya and the painter, Deng Fen.

各項節目在必要時可能更改。

The programme is subject to alteration.



今云  
簾前正字關邊月照

無楊碧虛圖

散書

可憐

一覽

紅粉

如

金

細操書

回力

廢

燕

名樓

吳國